Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | do którego zostało powiedziane że w Izaaku zostanie nazwane tobie nasienie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (i) do którego powiedziano: Od Izaaka nazwane będzie twoje nasienie ,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | do którego zostało powiedziane, że: W Izaaku powołane zostanie tobie nasienie\*, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | do którego zostało powiedziane że w Izaaku zostanie nazwane tobie nasienie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i do którego powiedziano: Twoim potomstwem będzie nazywane potomstwo Izaaka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On, któremu powiedziano: W Izaaku będzie nazwane twoje potomstwo; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do którego rzeczono: W Izaaku tobie będzie nazwane nasienie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (do którego rzeczono: Iż w Izaaku tobie będzie nazwano nasienie), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | któremu powiedziane było: Z Izaaka będzie dla ciebie potomstwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do którego powiedziano: Od Izaaka nazwane będzie potomstwo twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostało mu bowiem powiedziane: Z Izaaka będziesz miał powołane potomstwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A przecież Bóg mu powiedział: za twoje potomstwo zostanie uznane potomstwo Izaaka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jemu mianowicie było powiedziane: „Z Izaaka powołane ci zostanie potomstwo”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Swego czasu Bóg powiedział do niego: Twoje potomstwo będzie się wywodzić od Izaaka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten, któremu powiedziano: ʼW Izaaku będziesz miał potomstwoʼ, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | до якого було сказано, що в Ісаакові назветься твоє насіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do niego zostało powiedziane: W Izaaku zostanie ci powołane potomstwo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | któremu powiedziano: "To, co zwie się twym "potomstwem", będzie w Jic'chaku". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mimo iż mu powiedziano: ”Poprzez Izaaka przyjdzie to, co będzie zwane ʼtwoim potomstwemʼ ”? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Twoi potomkowie będą się wywodzić od Izaaka”, |

1. 1) <x>10 22:1-18</x> : Bóg wezwał Abrahama do czynu, jakiego sam dokonał w Chrystusie (<x>500 3:16</x>; <x>520 8:32</x>). On powołuje każdego chrześcijanina do życia według Jego własnych norm i logiki (<x>470 5:48</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 21:12</x>; <x>520 9:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Metafora potomstwa. [↑](#footnote-ref-4)